



Addolorata Landi
Per il Lessico-grammatica del latino.
Espressioni idiomatiche

Parole chiave: Latino, Idiomatiche, Linguistica computazionale

Keywords: Latin, Idiomatics, Computational linguistics

Contenuto in: Per Roberto Gusmani 1. Linguaggi, culture, letterature 2. Linguistica storica e teorica. Studi in ricordo

Curatori: Giampaolo Borghello e Vincenzo Orioles

Editore: Forum

Luogo di pubblicazione: Udine

Anno di pubblicazione: 2012

Collana: Studi in onore

ISBN: 978-88-8420-727-2

ISBN: 978-88-8420-974-0 (versione digitale)

Pagine: 213-219

DOI: 10.4424/978-88-8420-727-2-50

Per citare: Addolorata Landi, «Per il Lessico-grammatica del latino. Espressioni idiomatiche», in Giampaolo Borghello e Vincenzo Orioles (a cura di), *Per Roberto Gusmani 1. Linguaggi, culture, letterature 2. Linguistica storica e teorica. Studi in ricordo*, Udine, Forum, 2012, pp. 213-219

Url: <http://forumeditrice.it/percorsi/lingua-e-letteratura/studi-in-onore/per-roberto-gusmani/per-il-lessico-grammatica-del-latino-espressioni>

PER IL LESSICO-GRAMMATICIA DEL LATINO. ESPRESSIONI IDIOMATICHE*

Addolorata Landi

L'argomento *espressioni idiomatiche* è oggetto di vivo interesse nelle varie lingue e in quest'ottica vogliamo presentare alcune osservazioni in un saggio di raccolta-dati circa la lingua latina. Questo saggio rientra nell'ambito di un lavoro che si aggancia ad un ampio programma per un Lessico-grammatica portato avanti nell'Università di Salerno.

Tali ricerche sul Lessico-grammatica si collegano al LADL, laboratorio creato e diretto da Maurice Gross, ingegnere e linguista francese. Gli studi sul Lessico-grammatica per quanto riguarda la lingua italiana si sono sviluppati presso il Dipartimento di Scienze della comunicazione dell'Università degli Studi di Salerno. Qui, in particolare, l'impulso è stato dato da Annibale Elia attuale direttore della ricerca. Nello specifico l'argomento da noi selezionato *Per il Lessico-grammatica del latino. Espressioni idiomatiche* intende inizialmente enucleare solo la struttura e la funzione di alcune idiomatiche del latino¹, come lavoro preliminare all'assemblaggio completo dei dati atti all'elaborazione elettronica.

Il nucleo dei dati analitici già esaminato in Tibullo, pubblicato in Landi (2005), ha consentito di selezionare alcuni significati traslati, ossia *significati di frase* equivalenti a parole usate per rendere, nei confini del corpus tibulliano, l'universo dei sentimenti, delle emozioni e dello stato d'animo.

L'osservazione che possiamo fare è che i *significati di frase* citati si legano a concetti relativi ad un mondo concreto esulando però da una lettura letterale e acquistando un sovrappiù semantico mirante a esplicitare astrazioni e complessità di stati. Rientrano in tale caratteristica espressioni che rendono la nozione di 'insensibilità', di 'oblio', di 'sottomissione'.

* Ricerca scientifica quota ex 60% – Anno 2009 – finanziata dall'Università degli Studi di Salerno.

¹ Per gli studi precedenti che riguardano il latino cfr. Landi 2005; per l'italiano cfr. Landi 2007a, pp. 199-214; Landi 2007b, pp. 71-76; Landi 2010a, pp. 343-359; Landi 2010b, pp. 223-231. [Queste pubblicazioni rientrano nelle ricerche scientifiche finanziate dall'Università degli Studi di Salerno, quota ex 60% rispettivamente relative agli anni 2005, 2006, 2007, 2008].

Dal nostro citato articolo traiamo un esempio per ogni tipologia di espressione.

L'«insensibilità» viene resa con *ferreus* + *V essere*: (Tib. I, 2, 67-68 *Ferreus ille fuit, qui, te cum posset habere,/ maluerit praedas stultus et arma sequi.*), *ferrum* + *V essere*/ *lapis* + *V essere* (Tib. I, 10, 59-60 *A, lapis est ferrumque, suam quicumque puellam/ verberat:e caelo deripit ille deos.*)

Per il sentimento dell'«oblio» si presenta l'espressione *decidere toto pectore*: (*Corp.Tib. III, 1, 19-20 Illa mihi referet, si nostri mutua cura est/ an minor, an toto pectore deciderim.*)

Lo stato di «sottomissione» viene reso attraverso *significati di frase* legati a *parole-chiave* quali *vincum* (Tib. I, 1, 55 *me retinent vincum formosae vincla puellae*), *catena* (Tib. II, 4,3-4 *Servitium sed triste datur, teneorque catenis/ et numquam misero vincla remittit Amor.*), *iugum* (Tib. I, 4, 15-16 *Sed ne te capiant, primo si forte negabit,/ taedia: paulatim sub iuga colla dabit.*).

Come si vede le aree concettuali relative alle espressioni citate si legano ad esperienze fisico-percettive e alimentano il parlare metaforico contribuendo alla definizione e alla espressione di idee astratte che altrimenti sarebbero di difficile esplicitazione².

Del resto, a ben approfondire l'ambito della lingua latina si nota l'abbondanza di espressioni che si legano al mondo della concretezza e presentano sovrappiù semantico. È una tendenza, questa, che da diversi punti di vista è stata indagata per varie lingue e che si lega a precisi fenomeni cognitivi³.

In una prima fase della ricerca abbiamo utilizzato *Il nuovo Dizionario della lingua e della civiltà latina* (Campanini - Carboni 2007, rev. di P. Poccetti) prendendo frasi con fissità di termini e con sovrappiù semantico. È nelle previsioni far seguire una seconda fase con esame diretto dei testi.

Diamo alcuni esempi:

adicere tr. 1 'gettare, lanciare, scagliare' *album calculum adicere (alicui)*, assegnare un voto positivo a qualcuno, PLIN. IUN.

adire tr., intr. comp. 1 'andare, andare a, andare verso, accostarsi, avvicinarsi' *alicui manum adire*, imbrogliare qualcuno

arrigere tr. 1 'drizzare, tendere' *arrigere aures*, drizzare le orecchie (= prestare attenzione)

confundere tr. 1 'versare (insieme), mescolare', *mare caelo confundere*, mettere tutto quanto sottosopra (lett.: mescolare insieme mare e cielo) IUV.

dormire intr., (rar.) tr. 'dormire' *dormire in aurem utramvis* (TER.) o *in dextram aurem* (PLIN. IUN.), dormire senza preoccupazioni

² Landi 2005, p. 16 ss.

³ Per la bibliografia e la puntualizzazione delle problematiche cfr. Vietri 1985; Casadei 1996.

ducere tr. 1 ‘condurre, tirare, trascinare, trarre, portare con sé’ *tenui [...] in pulvere sulcos ducimus*, tracciamo solchi nella sabbia sottile (= facciamo un lavoro inutile), IUV. 7, 48

erigere tr. 1 ‘alzare, sollevare, drizzare’ 2 ‘udito, attenzione’: *auris erigere*, drizzare le orecchie (= fare attenzione)

excitare tr. 5 ‘sollevare, ravvivare’ (proverb.) *excitabat fluctus in simpulo*, sollevava una tempesta in un bicchiere, CIC., *Leg.* 3, 36

ferre tr. 1 ‘portare, trasportare, recare, condurre, spingere’ *in silvam ligna ferre*, portare legna al bosco (= fare un lavoro inutile), HOR.

ferre tr. 1 ‘portare, trasportare, recare, condurre, spingere’ *aliquem in oculis ferre* o *gestare*, avere qualcuno nel proprio cuore (= voler bene a qualcuno); *fert in oculis*, (lo) tiene caro, CIC. *non est dignus quem in oculis feram?* non è degno che io l’abbia (sempre) nel cuore? PETR. *Sat.* 75, 5

fervere intr. 1 ‘bollire, essere in ebollizione’ *sociorum olla male fervet, et ubi semel res inclinata est, amici de medio*, la pentola in comune non bolle, e, appena le cose vanno storte, gli amici si tolgono di mezzo, PETR. *Sat.* 38, 14

fundere tr. 1 ‘versare, spargere, spandere’ *in mare fundere aquas*, versare acqua nel mare, OV.

gerere tr. 1 ‘portare’ *imbrim in cribrum gerere*, passare la pioggia al setaccio (= fare una cosa impossibile), PL.

gestare (v. lemma *ferre*)

interdicere intr., tr. 1 ‘interdire, proibire, vietare’ *igni et aqua alicui interdiceret*, vietare a qualcuno l’acqua e il fuoco (esiliarlo), CIC.

lavare A tr. 1 ‘lavare, bagnare, pulire’ *manum manus lavat*, una mano lava l’altra, SEN. *Apocol.* 9, 6

lavare A tr. 1 ‘lavare, bagnare, pulire’ (proverb.) *laterem lavare*, lavare un mattone (= fare un lavoro inutile), TER., SEN., RH. *Contr.* 10, pr., 11

miscere tr. 1 ‘mescolare, mischiare, fare mescolando’ *mare caelo miscere* (VERG., IUV.)

offendere B intr. 1 (con *in* o *ad* + acc.; con il dat.) ‘urtare o cozzare contro’ *bis ad eundem* (sott.: *lapidem offendere*), cadere due volte nello stesso errore (lett. inciampare due volte nello stesso sasso)

perdere tr. 2 ‘rovinare, guastare, indebolire’ *aquam perdere*, perdere tempo, CIC., QUINT.

perdere tr. 3 ‘sprecare, perdere, sciupare’ (proverb.) *et oleum et operam perdere*, perdere l’olio e la fatica (= sprecare tempo ed energia per nulla)

piscari 1 dep. intr. ‘pescare’ (proverb.) *piscari in aere*, pescare in aria (= fare una cosa impossibile), PL. *Asin.* 99

polliceri dep. tr. e *pollicere* tr. 1 ‘promettere, impegnarsi a’ *maria montisque* (= *montesque*) *polliceri*, promettere mari e monti SALL. *Cat.* 23, 3

praebere tr. 1 ‘offrire, porgere, dare, fornire’ *aquam praebere*, invitare a pranzo (poiché al convitato si offriva l’acqua per lavarsi le mani), HOR.

rixari dep. intr. 1 ‘contendere, azzuffarsi, accapigliarsi, lottare’ (proverb.), *rixatur de lana [...] caprina*, discute sulla lana caprina (= su cose da nulla) HOR. *Ep.* 1, 18, 15

suspendere tr. 1 ‘sospendere, appendere, attaccare’ *aliquem suspendere naso*, motteggiare, guardare dall’alto in basso qualcuno; *naso suspendis adunco ignotos*, tu guardi dall’alto in basso gli uomini di origine oscura, HOR. *Sat.* 1, 6, 5; *suspendens omnia naso*, facendosi becco di ogni cosa, HOR. *Sat.* 2, 8, 64

timere A tr. ‘temere, avere paura’ *umbras timet*, teme le ombre (= è preoccupato senza ragione) CIC. *Att.* 15, 20, 4

verberare tr. 2 ‘percuotere (con le mani)’ *verberare lapidem*, prendere a pugni una roccia (= affaticarsi inutilmente), PL. *Curc.* 197

vivere intr. 1 ‘vivere, essere in vita’ *messe tenus propria vive*, vivi nei limiti del tuo raccolto (= secondo le tue possibilità) PERS.

Sulla base degli studi di Elia 1982, 1985, e in particolare sulle analisi delle espressioni idiomatiche nella lingua italiana di Vietri 1985, 1990, 2004, si è constatato che anche le espressioni idiomatiche della lingua latina si possono classificare secondo strutture di frasi utili per la compilazione di un Lessico-grammatica. Di seguito alcuni esempi di strutture definizionali ad esse relative⁴:

N0 nom Um V C1 acc -Um
 N0 nom Um V C1 acc -Um Loc(in) C2 acc -Um
 N0 nom Um V Loc(in) C1 acc Agg -Um
 N0 nom Um V (Avv: bis) Prep(ad) C1 acc Agg -Um
 N0 nom Um V C1 acc -Um C2 acc -Um
 N0 nom Um V C1 acc -Um C2 datUm
 N0 nom Um V N1 acc C2 dat -Um
 N0 nom Um V C1 acc Um C2 dat Um
 N0 nom Um V C1 acc Agg -Um C2 dat Um
 N0 nom Um V C1 acc Um Loc(in) C2 abl -Um
 N0 nom Um V C1 acc -Um Loc(in) C2 abl -Um
 N0 nom Um V C1 acc -Um Loc(in) C2 abl -Um
 N0 nom Um V Prep(de) C1 abl Agg -Um
 N0 nom Um V (Avv: tenus) C1 abl Agg -Um
 N0 nom Um V C1 dat Um C2 abl -Um C3 abl -Um

⁴ Per la lettura delle notazioni: N0, N1, N2 = gruppo nominale che può essere sostituito; V = verbo; C1, C2, C3 = gruppo nominale non sostituibile, definito ‘costretto’ (in particolare Vietri 1985, p. 12); nom = caso nominativo; acc = caso accusativo; dat = caso dativo; abl = caso ablativo; Loc = preposizione locativa (tra parentesi la preposizione specifica); Prep = preposizione (tra parentesi la preposizione specifica); Um = valore semantico-distribuzionale ‘umano’ o ‘animato’, -Um = valore semantico-distribuzionale non ‘umano’, non ‘animato’, in generale sta per ‘concreto’ o ‘astratto’; Avv = avverbio (tra parentesi l’avverbio specifico); Agg = aggettivo.

N0 nom Um V Loc(in) C1 abl -Um
 N0 nom Um V C1 acc -Um Loc(in) C2 acc -Um
 N0 nom Um V C1 abl -Um C2 abl-Um
 C0 nom -Um V C1 acc -Um
 C0 nom -Um C1 gen Um V (Avv: male)

Di seguito le espressioni idiomatiche relative alle strutture identificate:

N0 nom Um V C1 acc -Um
aquam perdere
aquam praeberere
aures arrigere
aures erigere
laterem lavare
umbras timet
verberare lapidem

N0 nom Um V C1 acc -Um Loc(in) C2 acc -Um
in mare fundere aquas

N0 nom Um V Loc(in) C1 acc Agg -Um
dormire in aurem utramvis
dormire in dextram aurem

N0 nom Um V (Avv: bis) Prep(ad) C1 acc Agg -Um
bis ad eundem (lapidem offendere)

N0 nom Um V C1 acc -Um C2 acc -Um
et oleum et operam perdere
maria montisque (= montesque) polliceri

N0 nom Um V C1 acc -Um C2 dat Um
alicui manum adire

N0 nom Um V N1 acc C2 dat -Um
naso suspendis adunco ignotos
aliquem suspendere naso
suspendens omnia naso

N0 nom Um V C1 acc -Um C2 dat -Um
mare caelo confundere

N0 nom Um V C1 acc Agg -Um C2 dat Um
album calculum adicere (alicui)

N0 nom Um V C1 acc Um Loc(in) C2 abl -Um
aliquem in oculis ferre
aliquem in oculis gestare

N0 nom Um V C1 acc -Um Loc(in) C2 abl -Um
tenui...in pulvere sulcos ducimus

N0 nom Um V C1 acc -Um Loc(in) C2 abl -Um
excitabat fluctus in simpulo (proverb.)

N0 nom Um V prep(de) C1 abl Agg -Um
rixatur de lana caprina

N0 nom Um V (avv: tenus) C1 abl Agg -Um
messe tenus propria vive

N0 nom Um V C1 datUm C2 abl -Um C3 abl -Um
aqua et igni alicui interdicere

N0 nom Um V Loc(in) C1 abl -Um
piscari in aere

N0 nom Um V C1 acc -Um Loc(in) C2 acc -Um
in silvam ligna ferre
imbrim in cribrum gerere

N0 nom Um V C1 abl -Um C2 abl -Um
velis remisque fugienda

C0 nom -Um V C1 acc -Um
manus manum lavat

C0 nom -Um C1 gen Um V (Avv: male)
sociorum olla male fervet

Sulla base di un procedimento di generalizzazione dei risultati ottenuti attraverso la rilevazione parziale per campioni, si desume che le parole *costrette* (C0, 1, 2...) nei casi esaminati combaciano con l'etichetta *-umano* e corrispondono a termini concreti avvalorando così la regola che sembra emergere da questo primo sondaggio secondo la quale anche per la lingua latina termini concreti (*-umano*) vengono adoperati dal parlante nella costruzione sintattica di frasi idiomatiche.

Riferimenti bibliografici

- Campanini - Carboni 2007 = G. CAMPANINI, G. CARBONI, *Il nuovo Dizionario della lingua e della civiltà latina*. Consulenza generale di P. POCSETTI, Torino, Paravia, 2007.
- Casadei 1996 = F. CASADEI, *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*, Roma, Bulzoni, 1996.
- De Bueriis 2002 = G. DE BUERIIS, *Le parole come ordine del mondo. Principi e metodi di lessicografia computazionale*, Napoli, Editoriale scientifica, 2002.
- De Mauro 2000 = T. DE MAURO, *Il dizionario della lingua italiana*, Milano, Paravia, 2000.
- Elia 1982 = A. ELIA, *Avverbi ed espressioni idiomatiche di carattere locativo*, «Studi di grammatica italiana», 11 (1982), pp. 327-379.
- Elia - Martinelli - D'Agostino 1981 = A. ELIA, M. MARTINELLI, E. D'AGOSTINO, *Lessico e strutture sintattiche*, Napoli, Liguori, 1981.
- Elia - D'Agostino - Martinelli 1985 = A. ELIA, E. D'AGOSTINO, M. MARTINELLI, *Tre componenti della sintassi italiana: frasi semplici, frasi a verbo supporto e frasi idiomatiche*, in *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teorie e applicazioni descrittive*, «Atti della Società di linguistica italiana», 24 (1985), Roma, Bulzoni, pp. 311-325.
- García Jurado 2004 = F. GARCÍA JURADO, *Le metafore di 'parlare' in latino*, in *Introduzione alla linguistica cognitiva*, a cura di L. GAETA, S. LURAGHI, Roma, Carrocci, 2004 (1^a rist.), pp. 147-157.
- Gross 1981 = M. GROSS, *Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique*, «Langages», 63 (1981).
- Landi 2002 = A. LANDI, *Per una grammatica dei "sentimenti". Designazioni e significazioni*, «Studi italiani di linguistica teorica e applicata», 31, 1, n.s. (2002), pp. 35-57.
- Landi 2003 = A. LANDI, *Nuove grammatiche. Dalla grammatica al testo poetico. Lezioni di linguistica*, a cura di A. ELIA, A. LANDI, R. BUCCIARELLI, Napoli, Loffredo, 2003, pp. 31-76.
- Landi 2005 = A. LANDI, *L'emotività attraverso i "significati di frase" in latino*, in *L'emotività tra poesia e prosa latina*, a cura di P. DELLA MORTE, E. MASTELLONE, Università degli Studi di Salerno, Dipartimento di Scienze dell'antichità, Napoli, Loffredo, 2005, pp. 7-21.
- Landi 2007a = A. LANDI, *Unità lessicali superiori (polirematiche). 'Gioia e dolore*, «Studi italiani di linguistica teorica e applicata», 36, 2, n.s. (2007), pp. 199-214.
- Landi 2007b = A. LANDI, *Unità lessicali superiori. La 'concretezza'*, «Rivista italiana di linguistica e di dialettologia», 9 (2007), pp. 71-76.
- Landi 2010a = A. LANDI, *Unità lessicali superiori. La funzione del sostantivo*, «Studi italiani di linguistica teorica e applicata», 39, 2 n.s. (2010), pp. 343-359.
- Landi 2010b = A. LANDI, *Unità lessicali superiori. La funzione dell'avverbio*, «Rivista italiana di linguistica e di dialettologia», 12 (2010), pp. 223-231.
- Tibullo, *Elegie*, con un saggio di A. La Penna, introduzione e commento di L. Lenaz, trad. di L. Canali, Milano, BUR, 2000 (5^a ed.).
- Tibullo, *Le Elegie*, a cura di F. DELLA CORTE, 5^a ed., Milano, Mondadori, 2000.
- Vietri 1985 = S. VIETRI, *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche*, Napoli, Liguori, 1985.
- Vietri 1990 = S. VIETRI, *La sintassi delle frasi idiomatiche*, «Studi italiani di linguistica teorica e applicata», 19 (1990), pp. 133-146.
- Vietri 2004 = S. VIETRI, *Lessico-grammatica dell'italiano. Metodi, descrizioni e applicazioni*, introduzione di A. Elia, Torino, Utet, 2004.